

FEBRUÁR 2009 [www.kosice13.sk/interfacenews](http://www.kosice13.sk/interfacenews) [news@kosice2013.sk](mailto:news@kosice2013.sk)

# Interface

MESAČNÍK PROJEKTU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

## NEWS

**Obsah** {Contents}: **Na najväčšie stretnutie súčasného scénického umenia IETM pocestujú umelci z východu s podporou Európskeho hlavného mesta kultúry – Košice 2013** {Artists from Eastern Slovakia shall travel to IETM, the biggest meeting in modern scenic art, with support of European Capital of Culture - Košice 2013} **2/5** \* **John Flamson: Európske hlavné mesto kultúry nie je odmenou, skôr štipendiom** {John Flamson: European Capital of Culture is not a reward but a scholarship} **6/9** \* **Košice 2013 už aj na Facebooku** {Košice 2013 also on Facebook} **10** \* **V Čechách sa začal boj o titul na rok 2015** {Contest to claim the 2015 title in the Czech Republic has commenced} **11/12** \* **Dni francúzskej kultúry prilákajú zvukom skla, filmom i čokoládou** {French Culture Days will lure with sound of glass, film, and chocolate} **13/14** \* **Štipendium nadácie Roberta Boscha pre budúcich kultúrnych manažérov** {Robert Bosch Fellowship for future cultural managers} **15/16**

IETM Bratislava 2009

## Na najväčšie stretnutie súčasného scénického umenia IETM pocestujú umelci z východu s podporou Európskeho hlavného mesta kultúry – Košice 2013



MÍTING PRESTÍŽNEJ A SVOJHO DRUHU NAJVÝZNAMNEJŠEJ MEDZINÁRODNEJ SIETE PRE SÚČASNÉ SCÉNICKÉ UMENIE IETM ZAVÍTA VO SVOJEJ 27-ROČNEJ HISTÓRII PO PRVÝKRÁT NA SLOVENSKO. PRE ROK 2009 ZÍSKALA TÚTO VÝSADU BRATISLAVA. ORGANIZÁTORI IETM BRATISLAVA V SPOLUPRÁCI S EURÓPSKYM HLAVNÝM MESTOM KULTÚRY (EHMK) KOŠICE 2013 PONÚKLI SLOVENSKÝM ÚČASTNÍKOM JEDINEČNÚ MOŽNOSŤ ZÍSKAŤ FINANČNÝ PRÍSPEVOK NA POKRYTIE NÁKLADOV SPOJENÝCH S ÚČASŤOU NA MÍTINGU IETM 23. – 26. APRÍLA V BRATISLAVE.

Na jarný míting súčasného umenia sa podľa informácií organizátorov Asociácie Divadelná Nitra, Divadelného ústavu, Slovenského národného divadla, Kultúrneho kontaktného bodu Slovensko a Asociácie Bratislava v pohybe chystá 500 zahraničných účastníkov – predstaviteľov európskych a svetových festivalov, divadiel, tanečných súborov a producentov. IETM sa tak môže stať skvelou príležitosťou na nadviazanie nových kontaktov a získanie partnerov na medzinárodné projekty.

„Projekt Košice – Interface 2013, ktorý sa stal víťazným projektom v slovenskej súťaži o titul EHMK sa zameriava najmä na rozvoj progresívneho typu kultúrnej infraštruktúry 21. storočia – fyzickej i virtuálnej. Jednou zo súčasť projektu je podpora medzinárodnej mobility v kultúrnom sektore a podpora zapájania sa slovenských kultúrnych operátorov do medzinárodných projektov. Výročnú konferenciu IETM v Bratislave považujeme za excelentnú príležitosť na rozvoj networkingu v oblasti scénického umenia, preto sme sa rozhodli v spolupráci s IETM vytvoriť fond Košice – Interface 2013, ktorý poskytne malé granty na podporu účasti slovenských subjektov na tomto podujatí,“ povedala umelecká riaditeľka projektu Košice 2013 Zora Jaurová.

Podmienkou účasti na IETM mítingu je zaplatenie registračného poplatku, ktorý je pre predstaviteľov slovenských organizácií, ktoré nie sú členmi siete IETM, stanovený na 55 Eur na osobu. Pri registrácii po deadline (23. 3. 2009) je potrebné prirátavať k tomuto poplatku ďalších 25 Eur (late registration fee).

Okrem tohto poplatku musia účastníci, ktorí pricestujú z celého Slovenska, rátať s poplatkami na cestu a ubytovanie v Bratislave.

„Je pre nás dôležité, aby sa slovenské divadlá, nezávislé divadelné a tanečné súbory, festivaly a organizácie pracujúce v oblasti scénického umenia zúčastnili IETM mítingu v čo najväčšom počte. Uvedomujeme si, že finančné dôvody môžu byť prekážkou, ktorá bráni slovenským kultúrnym operátorom viac sa zapájať do medzinárodných sietí, či cestovať za účelom nadviazania kontaktov a nových spoluprác. Preto sme sa rozhodli poskytovať slovenským účastníkom finančné príspevky na pokrytie časti nákladov spojených s účasťou na mítingu IETM Bratislava 2009 a veľmi vítame rozhodnutie Európskeho hlavného mesta Košice 2013 podporiť nás v tejto iniciatíve,“ uvádzajú organizátori na oficiálnej stránke podujatia. Celková suma vyčlenená na finančné príspevky je 3 319,39 Eur (100 000 Sk).

Príspevok je určený na pokrytie registračného poplatku, cestovných nákladov a/alebo ubytovania. Finančný príspevok nie je možné použiť na zaplatenie poplatku pri neskoršej registrácii na míting, po deadline 23. marca 2009 (tzv. late registration fee). Výška finančného príspevku bude minimálne 55 EUR a maximálne 200 Eur v závislosti od celkových nákladov konkrétneho žiadateľa. Príspevky budú udeľované na základe žiadostí, ktoré posúdila komisia zložená z organizátorov mítingu IETM Bratislava 2009 a predstaviteľa Košice EHMK 2013. Výsledky sú uverejnené na [www.ietm09.sk](http://www.ietm09.sk)

# {Artists from Eastern Slovakia shall travel to IETM, the biggest meeting in modern scenic art, with support of European Capital of Culture - Košice 2013}

{SLOVAKIA WILL HOST THE NEXT IETM MEETING ON BEHALF OF THIS PRESTIGIOUS AND MOST DISTINGUISHED INTERNATIONAL SCENIC ART NETWORK OF ITS KIND FOR THE FIRST TIME IN ITS 27-YEAR HISTORY THIS YEAR. IETM BRATISLAVA ORGANIZERS HAVE ALLIED WITH EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE KOŠICE 2013 TO OFFER SLOVAK PARTICIPANTS A UNIQUE CHANCE TO GET A FINANCIAL GRANT TO COVER PART OF THE EXPENSES IN RELATION TO THE MEETING HELD ON APRIL 23 – 26 IN BRATISLAVA.}

According to organizers, Divadelná Nitra Association, Theater Institute, Slovak National Theater, Cultural Contact Point Slovakia, and Bratislava Association, around 500 international participants are expected – representatives of European and world festivals, theaters, dance ensembles, and producers. IETM can turn into a wonderful opportunity to network and create partnerships in international projects.

“Košice – Interface 2013 project, the winner of the Slovak ECC contest, focuses on developing a progressive type of cultural infrastructure – physical and virtual infrastructure of the 21st century. The project also aims to support international mobility in the cultural sector and facilitation of partnerships with Slovak cultural operators in international projects. We view the annual IETM conference in Bratislava as an excellent networking opportunity in the sphere of scenic dance. For this reason, we have decided to create a fund Košice – Interface 2013 in partnership with IETM to provide small financial grants to facilitate Slovak participation at the event,” said Zora Jaurová, the artistic director of Košice 2013.

Participation at the IETM meeting is conditioned by paying a 55 Euros registration fee per person for Slovak IETM non-members. After the registration deadline set at March 23, 2009, a 25 Euro late registration fee needs to be added on top. Participants from all over Slovakia must also come up with resources to cover cost of travelling and accommodation in Bratislava.

“It is important to us to see as many Slovak theaters, independent theater and dance groups, festivals, and organizations working in scenic art at the IETM meeting as possible. We realize financial difficulties could prevent some Slovak operators of culture to join international networks more than they would like, or travel in order to network and initiate new partnerships. For this reason, we have decided to provide financial grants to Slovak participants at IETM Bratislava 2009 to cover part of the costs involved. We are glad European Capital of Culture Košice 2013 has decided to back us up in this initiative,” state the event organizers on its official web page.

The total sum allocated for financial grants has been set at 3 319,39 Eur (100 000 Sk).

A financial grant covers the registration fee, travel expenses and/or accommodation. It is not allowed to use the grant to cover late registration fee, after the deadline of March 23, 2009. Grants range between 55 and 200 Eur, depending on specific applicant's total expenses.

Financial grants shall be awarded by a board composed of IETM Bratislava 2009 organizers and a Košice EHMK 2013 representative based on submitted applications. Final decision will be publicized at [www.ietmba09.sk](http://www.ietmba09.sk)

# Čo je to IETM?

{What is IETM?}

Cieľom IETM je podnecovať kvalitu, rozvoj a kontexty súčasného scénického umenia v globálnom prostredí iniciovaním a vytváraním profesionálnej siete a komunikácie, výmenou informácií a know-how, povzbudzovaním mobility, ako aj prezentáciou pozitívnych príkladov z praxe. Po roku 1989 zohrala táto sieť mimoriadnu úlohu pri nadväzovaní kontaktov a začleňovaní sa scénického umenia postkomunistických krajín do medzinárodného kontextu, ako aj pri tvorbe kultúrnej politiky. Doteraz plní funkciu inšpiratívnej platformy a iniciátora mnohých nadnárodných projektov.

IETM je sieť profesionálnych organizácií pôsobiacej vo sfére súčasného scénického umenia v Európe i vo svete. Združuje približne 400 členských organizácií, ktorými sú festivaly, divadlá, divadelné a tanečné súbory a umelecké centrá, nezávislí producenti a dramaturgovia, dokumentačné centrá, strešné organizácie a verejné orgány zo 45 krajín. Členovia IETM sa sústreďujú na súčasnú tvorbu a angažujú sa v cezhraničnej umeleckej výmene a vzájomnej spolupráci. Najaktívnejšie sa do činnosti IETM zapájajú umeleckí a výkonní riaditelia, manažéri, dramaturgovia a kurátori festivalov, producenti, pracovníci sústreďujúci sa na strategické plánovanie, rozvoj publika a rozvoj kultúrnej politiky. IETM má veľký význam aj pri zrode menších sietí, projektov vzájomnej spolupráce, pri hosťovaní tvorcov a inscenácií.

Plenárne mítingy IETM sú veľké dôležité konferencie, na ktorých sa stretáva približne 600 profesionálov a ktoré pozostávajú z približne 30 rôznych diskusných a informačných stretnutí, možností na prezentáciu projektov, vzdelávacích seminárov a z prehliadky tvorby umelcov a súborov z jednotlivých krajín či početných možností na nadväzovanie kontaktov. Uskutočňujú sa dvakrát ročne, vždy v inej krajine, a ponúkajú možnosť oboznámiť sa so scénickým umením a umeleckou sférou hostiteľskej krajiny, ako aj nadviazať kontakty a prediskutovať dôležité otázky týkajúce sa scénického umenia, kultúrnej politiky a kultúrnej spolupráce. Mítingy IETM sa už konali v mnohých európskych metropolách: Istanbul, Helsinki (2006), Belehrad, Utrecht (2005), Budapešť, Miláno (2004), Birmingham (2003), Reykjavík, Praha (2000), ešte predtým Londýn, Amsterdam, Paríž. O možnosti usporiadať míting v konkrétnom meste konkrétnej krajiny rozhoduje vedenie IETM.

Viac informácií na [www.ietm.org](http://www.ietm.org) a [www.ietmba09.sk](http://www.ietmba09.sk)

IETM promotes high-quality, development and frameworks of modern scenic art in global milieu by initiating and facilitating professional networks and communication, exchange of information and know-how, promoting mobility, presenting positive professional examples. After 1989, this network had played a significant role in networking and incorporating scenic art in post-communist countries into international context, but also at creating cultural policies. It still functions as an inspirational platform, and an initiator of many transnational projects.

IETM is a network composed of professional organizations active in modern scenic art scene in Europe and around the world. It associates approximately 400 member organizations – festivals, theaters, theater and dance groups, art centers, independent producers and dramaturgs, documentation centers, umbrella organizations, and public bodies from 45 countries. IETM members focus on modern art work and engage in cross-border art exchange and mutual collaboration. Most active IETM members include artistic and executive directors, managers, dramaturgs and festival curators, producers, strategic planners, audience and cultural policy facilitators. IETM plays a significant role in creating smaller networks, projects of mutual collaboration, and presenting authors and stage productions.

The IETM plenary meetings are conferences of great significance, with participation arriving at about 600 professionals, and comprise around 30 various discussion and information meetings, project presentation platforms, educative seminars, and a display of work of artists and ensembles in the individual countries or numerous opportunities to network. They are held twice yearly, always in a different country, and are a great opportunity to network and discuss significant issues on scenic art, cultural policies and cultural collaboration. IETM meetings had been held in multiple European metropolises: Birmingham (2003), Reykjavik, Praha (2000), and even earlier, London, Amsterdam, and Paris. The decision on the specific venue in a particular country lies with the IETM executives.

More information at [www.ietm.org](http://www.ietm.org) a [www.ietmba09.sk](http://www.ietmba09.sk)

Prednáška {Speech}

## John Flamson: Európske hlavné mesto kultúry nie je odmenou, skôr štipendiom

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

{John Flamson: European Capital of Culture is not a reward but a scholarship}

ANGLICKÉ MESTO LIVERPOOL PRAVDEPODOBNE OD ČIAS ROZKVETU PRÍSTAVU V 19. STOROČÍ NAJVIAC PRESLÁVILA MODERNÁ HUDBA V PODANÍ ASI NAJZNÁMEJŠEJ BRITSKEJ KAPELY BEATLES. NIEKDAJŠIE VÝZNAMNÉ PRIEMYSELNÉ CENTRUM SA STRATOU VÄČŠINY PRACOVNÝCH MIEST V 20. STOROČÍ STALO JEDNOU Z NAJCHUDOBNEJŠÍCH ČASTÍ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA. NOVÝ IMPULZ PRE ROZVOJ PRIŠIEL V 21. STOROČÍ. JOHN FLAMSON, RIADITEĽ STRATEGICKÉHO ROZVOJA A PLÁNOVANIA UNIVERZITY V LIVERPOOLE, KTORÝ SA PODIEĽAL NA VYTVORENÍ NOVÉHO IMIDŽU TOHTO MESTA AKO EURÓPSKEHO HLAVNÉHO MESTA KULTÚRY (EHMK) 2008 NEPOPIERA, ŽE KANDIDATÚRA NAŠTARTOVALA V MESTE NOVÉ PROCESY. O POZITÍVNE SKÚSENOSTI S ORGANIZÁCIOU NAJVÄČŠIEHO KULTÚRNEHO PODUJATIA V EURÓPE SA PRIŠIEL PODELIŤ AJ NA SLOVENSKO. PRINÁŠAME PREPIS ČASTI PREDNÁŠKY J. FLAMSONA, KTORÁ SA USKUTOČNILA 11. FEBRUÁRA 2009 V KOŠICIACH.

Liverpoolu trvalo takmer 25 rokov, kým sa v povedomí ľudí vyzdvihlo z mesta, ktoré bolo vnímané ako problémové. Správa mesta bola takmer úplne nahradená ústrednou správou, mesto nebolo schopné sa o seba postarať. Bola to nielen dlhá, ale i kľukatá cesta. Košice si musia uvedomiť svoju históriu, čo sa udialo v rámci vnímania mesta po nežnej revolúcii, čo sa zrekonštruovalo, aká je charakteristika tejto dekády a čo by malo byť kľúčové pre ďalšiu dekádu. A tu sa netreba príliš spoliehať na štátne peniaze.

Zo spôsobu, akým vytvárate program EHMK, vidím, že ste na správnej ceste kolektívneho vedenia i spolupráce v rámci verejného a súkromného sektora. Dôležité je partnerstvo a spoločné úsilie. To je niečo, na čom treba pracovať nielen v rámci EHMK, ale dať priestor aj rôznym iniciatívam. Keď ľudia začnú hovoriť „my“ namiesto „oni“, je to prelom. Podstatným je to, čo má význam aj pre občanov. Preto treba byť sebakritickí.

EHMK prišlo po dovŕšení mnohých projektov v meste, bolo pokračovaním niečoho dobrého čo sa už dialo. Trvalo to veľmi dlho, kým sme mohli začať uvažovať o kandidatúre. Táto súťaž sa vnímala ako príležitosť na získanie nového obrazu mesta, pretože Liverpool mal v minulosti problémovú minulosť. Sir Bob Scott uviedol, že nejde o cenu, ale niečo, čo sme získali ako nejaké štipendium, aby sme získali ešte niečo viac. Ak uvažujete o hlavnom meste kultúry ako o štipendiu, a nie ako o odmene, prestanete byť samolúbi a začnete byť sebakritickí do budúcnosti.

Získanie titulu bolo pre nás odrazový mostíkom, ale zároveň aj ocenením toho, čo sme už dovtedy dosiahli. Nominácia zároveň vytvára istú mentalitu víťaza u ľudí a tým sa zvyšuje aj kredit mesta, čo je veľmi dôležité pri vytváraní imidžu mesta, ktorý má pritiahnúť investície. Pomohlo nám to urobiť veľa vecí, ktoré neboli plánované a pomohlo nám to skompletizovať a dovŕšiť mnohé projekty.



Na začiatku sme mali aj problémy. Rozprúdila sa diskusia, či by táto iniciatíva mala byť pod palcom mesta alebo samostatnej správnej rady. Mesto počúvalo hlasy iniciátorov a zabezpečilo, aby vznikla mnohorezortná správna rada, ktorej predsedom bol prorektor univerzity a tá riadila projekt EHMK, čo zabezpečilo apolitickosť projektu.

Rok voľby EHMK 2008 sme zahájili a ukončili veľkolepou oslavou v meste. Zorganizovali sme masové podujatia na uliciach, na ktoré sme do centra mesta prilákali tisícky ľudí. Otvorenie a uzavretie roka bolo organizačne dosť náročné, preto nepodceňujte tieto dva momenty EHMK. Oslava je veľmi dobrá, vytvára nielen dojem, ale aj náladu a skutočne by sme vás v tom chceli podporiť, aby ste nezabudli na tento moment projektu. Prijemným poznaním bolo, že aktivity na uliciach boli u ľudí veľmi obľúbené. Zapojili sme tak všetky vrstvy obyvateľstva aj prostredníctvom množstva podujatí pred deti. Podujatia pred deti sú pre organizátorov veľmi vďačné. S deťmi prídu rodičia, často starí rodičia i známi, čím sa vám podarí priviesť na podujatie nakoniec takmer celé mesto.

Keď uvažujeme nad podujatiami veľmi vážne, často môžeme stratiť také skupiny, akými sú deti, ktoré vlastne pritiahnu ďalších ľudí. Zorganizovali sme napríklad akciu s veľkými pavúkmi, na ktorú prišlo veľa detí aj ich známych, tradičný augustový festival Beatles a rozvinuli sme aj nové aktivity, ako boli napríklad Vysoké lode, ale aj aktivity v komornejšom prostredí, prednášky básnikov, vedcov.... Boli sme prekvapení, aké záujmy majú naši obyvatelia. Na stretnutia s básnikmi a filozofmi prišli ľudia, ktorých by sme tam vôbec nečakali, prsto prišli a chceli sa naučiť niečo z fyziky či poézie. Tieto malé podujatia boli veľmi dôležité. Snažte sa zabezpečiť, aby sa veľa dialo v malých komunitách...





## {John Flamson: European Capital of Culture is not a reward but a scholarship}

EVER SINCE ITS UPSWING THE 19TH CENTURY, THE ENGLISH CITY OF LIVERPOOL HAS BEEN MOST FAMOUS FOR THE PERHAPS MOST RENOWNED POP ENGLISH BAND THE BEATLES. ONCE A SIGNIFICANT INDUSTRIAL CITY, IT TURNED INTO ONE OF THE POOREST ONES IN THE UNITED KINGDOM OF THE 20TH CENTURY. NEW IMPULSE KICKED IN WITH THE NEW CENTURY AND JOHN FLAMSON, THE DIRECTOR OF STRATEGIC DEVELOPMENT AND PLANNING AT THE UNIVERSITY OF LIVERPOOL WHO WAS INVOLVED IN CREATING THE CITY'S NEW IMAGE AS EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2008. HE ATTESTS TO THE FACT THAT THE CANDIDACY SPURRED NEW PROJECTS. HE HAS COME TO SLOVAKIA TO SHARE POSITIVE EXPERIENCE WITH ORGANIZATION OF THE BIGGEST CULTURAL INITIATIVE IN EUROPE. WE BRING YOU THE TRANSCRIPT OF HIS SPEECH ON FEBRUARY 11, 2009 IN KOŠICE.

It has taken Liverpool 25 years to leave its problematic reputation behind and create a change general consciousness. City administration was run centrally, leaving the city unable to take care of itself. It was a long and curvy road. Košice must awake to its history – how the Velvet revolution affected perceptions of the city; what was reconstructed, and what is the characteristic of this decade and what should be pivotal in the next one. You should not rely on the state money.

From the way you are shaping the ECC programme I can see you are on the right path of collective leadership – collaboration between public and private sectors. Partnership and joint effort are crucial. It is necessary to work on it within the ECC but also allow other initiatives to join the process. When people start saying “us” instead of “them”, you know you have achieved a breakthrough. Significance is judged

by relevance to the citizens. For this reason, it is necessary to be self-critical.

ECC came after many projects had been completed with success – it was a continuation of something good that had been accomplished previously. It took us a long time to start considering the candidacy. This contest had been perceived as an opportunity to build the city's new image, because Liverpool had a rather troubled past. Sir Bob Scott mentioned that it is not a prize, but a scholarship of a kind, which we won to allow us to do even more. If you think of the European Capital of Culture as a scholarship, not a reward, you stop being conceited and start being self-critical when looking ahead.

Winning the title equalled a springboard in our minds, but it was also a token of appreciation of what

had been done until then. Moreover, the nomination creates a winner mentality, raising city's recognition rating, which is a very important element in creating its image, which is to draw investments. It has helped us to accomplish many things that were not progressing well previously, and has allowed us to bring many projects to completion.

We had problems at first. Discussions concerning the subject that should run the initiative, either the city or the municipal council, started heating up. The city listed to initiators' opinions and secured an establishment of a cross-departmental administrative council, headed by the University's vice-rector. Thus, it was the University that was running the ECC initiative, securing its apolitical nature.

We commenced the ECC year 2008 and concluded it with a magnificent celebration in the city. We staged massive events in the streets, attracting thousands of people. Starting and ending the year was rather challenging, which is why I recommend you do not underestimate either. The celebration format is great; it sets the mood and shapes the overall impression – we would really like to urge you here not to forget these moments in the project. We were pleasantly surprised to find out what great popularity the street activities

### O LIVERPOOL

„Liverpool je medzinárodne uznávaný ako významné kultúrne centrum s bohatou históriou predovšetkým v oblasti populárnej hudby. Počas 60. rokov bolo mesto známe aj svojimi básnikmi napríklad Rogerom McGoughom a Adrianom Henrim.

Významným hudobným telesom v meste je Kráľovský liverpoolský symfonický orchester, ktorý usporadúva koncerty v Philharmonic Hall. Bohatá história divadelného umenia sa odráža v množstve divadiel nachádzajúcich sa v Liverpoole – Empire, Everyman, Liverpool Playhouse, Neptune, Philharmonic Hall, Royal Court a Unity.

V Liverpoole sa nachádza aj niekoľko významných galérií – Walker Art Galler, ktorá uchováva okrem iného obrazy prerafaelistov, Sudley House obsahuje zbierky moderného umenia a Tate Liverpool so zbierkami moderného umenia z kolekcie Tate Gallery.

Z Liverpoolu nevysiela žiadna významná lokálna televízna stanica. Mesto je pokryté vysielaním miestnych televízií sídliačich v Manchesteri napríklad ITV Granada a regionálne štúdio BBC, aj keď niektoré vysielacie štúdiá sa nachádzajú v Liverpoole. V meste sídlia niektoré televízne produkčné spoločnosti napríklad Mersey Television. V Liverpoole sú vydávané niektoré noviny s lokálnym zameraním napríklad denník Daily Post a večerník Echo. Medzi miestne rádiové stanice patrí napríklad BBC Radio Merseyside, Juice FM, Radio City a Magic 1548.“ (Zdroj: www.wikipedia.sk)

gained. We also managed to bring in all age and social groups by organizing children's events. Organizers find children's events very rewarding, because along with kids come the parents, often grandparents and friends, and suddenly you realize you have brought the whole city out.

If you are thinking too hard over what events to organize, you can often forget to include groups such as children who automatically bring in others. We had an event with giant spiders, to which many children and family acquaintances came; the traditional Beatles festival in August; but we also tried out something new, such as tall ships, and also smaller initiatives like presentations of poets, or scientists. We were surprised to find out what how much the city residents were really interested. We saw people we would not expect at poetry or scientific gatherings – they came and wanted to find out more about physics or the art of poetry. These small events were very crucial. You need to secure high level of activity in small communities...

### ABOUT LIVERPOOL

“Liverpool is internationally reputable as a significant cultural centre with rich history mainly in pop music. In the 1960s, the city was well known by such poets Roger McGough and AdrianHenri.

Royal Liverpool Philharmonic Orchestra is a notable local music body, which organizes concerts in Philharmonic Hall. Exuberant history of theatre art reflects in multiple local theatres – Empire, Everyman, Liverpool Playhouse, Neptune, Philharmonic Hall, Royal Court and Unity.

Liverpool can boast several distinguished galleries – Walker Art Gallery which among others displays pre-Raphaelites, Sudley House with its collections of modern art and Tate Liverpool with its Tate Gallery collections of modern art.

Liverpool is not home to any local television station of great significance. The city is covered by broadcast networks of televisions seated in Manchester (ITV Granada) and has a regional BBC studio, even though there are some other broadcasting studios in the city. It is home to some television production companies, such as Mersey Television. Local papers in Liverpool list the Daily Post and the evening paper Echo. Local radio stations include BBC Radio Merseyside, Juice FM, Radio City and Magic 1548. „(Source: www.wikipedia.sk)

Nové technológie {New technologies}

# Košice 2013 už aj na Facebooku

{Košice 2013 also on Facebook}

K OBEĽÚBENÉMU KOMUNIKAČNÉMU SYSTÉMU FACEBOOK SA ZAČIATKOM FEBRUÁRA PRIPÓJILA AJ NEZISKOVÁ ORGANIZÁCIA KOŠICE 2013. PROFIL „KOŠICE DVADSAŤ TRINÁSŤ“ MÁ PO TÝŽDNI EXISTENCIE VIAC AKO DVESTO PRIATEĽOV A SKUPINA KOŠICE 2013 VIAC AKO DVESTODVADSAŤ ČLENOV. {IN EARLY FEBRUARY, THE NON-PROFIT ORGANIZATION KOŠICE 2013 JOINED THE MUCH SOUGHT-AFTER COMMUNICATION SITE FACEBOOK. THE PROFILE CALLED \*KOŠICE TWELVE THIRTEEN\* HAS REGISTERED MORE THAN TWO HUNDRED FRIENDS IN A WEEK, AND KOŠICE 2013 GROUP HAS ACQUIRED MORE THAN TWO HUNDRED AND TWENTY MEMBERS.}



V čase, keď noviny aj večerné správy ponúkajú pol dňa staré informácie, je orientácia na elektronické médiá a komunikačné kanály samozrejmosťou. Otvorená komunikácia a spätná väzba sú pre nás dominantnými dôvodmi, prečo sme si Facebook, najväčší komunitný server súčasnosti, vybrali. Vďaka nástrojom, ktoré Facebook ponúka, môžeme cielene informovať o projekte Košice EHMK 2013 a aktivitách neziskovej organizácie Košice 2013, ale aj viesť konštruktívnu diskusiu s našimi kritikmi.

„Facebook je rozsiahly webový systém, ktorý slúži hlavne na tvorbu sociálnych sietí, komunikáciu medzi používateľmi, zdieľanie multimediálnych dát, udržiavanie vzťahov a na zábavu. Facebook založil Mark Zuckerberg, bývalý študent Harvardskej univerzity. Pôvodne bol systém obmedzený iba pre študentov Harvardu. (...) Od 27. februára 2006 sa začali do systému pripájať niektoré veľké spoločnosti. Od 11. augusta 2006 sa môže pripojiť ktokoľvek starší ako 13 rokov. Používatelia sa v systéme môžu pripájať na rôzne sociálne siete, napríklad v rámci jednej školy, firmy alebo geografickej lokácie.“ (wikipedia)

In times of newspapers and evening news publicizing information which is surely less than half-a-day old, orientation on electronic media and communication channels comes naturally. Open communication and feedback have been our primary reasons for choosing Facebook, which is presently the biggest community site. Thanks to instruments which Facebook offers, we can pursue information campaign on Košice ECC 2013 and activities of the non-profit organization Košice 2013, yet also lead a constructive discussion with our critics.

“Facebook is an extensive web system primarily used for social networking, user communication, multimedia data sharing, socializing and entertainment. Facebook was invented by Mark Zuckerberg, a former Harvard student. Originally, the system was used exclusively by Harvard University students. (...) Since February 27, 2006 some large companies have been connecting. Since August 11, 2006 anyone who is 13 or older, can join. Users can connect to various social networks in the system, i.e. within a single school, company or geographic location.” (Wikipedia)

miso.hudak@kosice2013.sk

Spoza hraníc {From across the border}

# V Čechách sa začal boj o titul na rok 2015

{Contest to claim the 2015 title in the Czech Republic has commenced}

MINISTERSTVO KULTÚRY ČESKEJ REPUBLIKY VYHLÁSILO ZAČIATKOM FEBRUÁRA OFICIÁLNY ZAČIATOK PRESTÍŽNEJ SÚŤAŽE O TITUL EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry (EHMK) NA ROK 2015. SPOLU S JEDNÝM ČESKÝM MESTOM SA O TITUL PODELI AJ JEDNO BELGICKÉ. TITUL EHMK SA V ČECHÁCH NEOBJAVUJE PO PRVÝKRÁT. V ROKU 2000 SA NÍM PÝŠILA PRAHA. AKO PRE INTERFACE NEWS POTVRDILLO MINISTERSTVO KULTÚRY ČR, ZÁUJEM ZATIAĽ PREJAVILI ČESKÉ BUDĚJOVICE, PLZEŇ, OSTRAVA A HRADEC KRÁLOVÉ. {IN EARLY FEBRUARY, THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC OFFICIALLY COMMENCED THE PRESTIGIOUS CONTEST TO CLAIM THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE TITLE IN 2015. SELECT CZECH CITY WILL SHARE IT WITH ITS BELGIUM COUNTERPART. THE ECC NOTION IS NOT NEW IN THE CZECH REPUBLIC. PRAGUE BOASTED THE TITLE IN 2000. ACCORDING TO THE REPORT OF THE CZECH MINISTRY OF CULTURE PROVIDED TO OUR INTERFACE NEWS, FOUR CITIES HAVE EXPRESSED AN INTEREST TO RUN SO FAR - ČESKÉ BUDĚJOVICE, PLZEŇ, OSTRAVA AND HRADEC KRÁLOVÉ}

**PLZEŇ UŽ NECHCE BYŤ LEN MESTOM PIVA**

Prezreli sme si web stránky potenciálnych uchádzačov o titul a pravdepodobne najďalej v informačnej a komunikačnej kampani je Plzeň. Na stránke nás privítalo logo kandidatury. Ako tvrdí manažér kandidatury mesta Plzeň Petr Šimon slovo Plzeň, prípadne Pilsen v Európe i vo svete v súčasnosti vyvolávajú skôr asociácie spojené s pivom. „Na tento fakt sme samozrejme hrdí, ale našim cieľom je, aby mesto Plzeň nebolo synonymom len svetoznámeho piva. Plzeň by v európskom kontexte mala byť vnímaná ako umelecké dielo s bohatou vnútornou štruktúrou, ktorej súčasťou nie je len „pivná kultúra.“ Plzeň preto svoju kandidaturu nepodceňuje a už roka a pol sa na ňu intenzívne pripravuje. Autori vízie sú presvedčení, že spojením bohatej kultúrnej tradície, kandidátskou víziou sa Plzeň stane zaujímavým, otvoreným, prívetivým, pulzujúcim mestom.

**OSTATNÉ MESTÁ SÚ V ŠTÁDIU ROZHODOVANIA**

Spolu s Plzňou sa o titul uchádza Ostrava. O súťaži premýšľajú aj Hradec Králové a České Budějovice. Českú súťaž od jej začiatku podrobne sleduje aj slovenský víťazný tím Košice 2013. „S mestom Ostrava sme

nadviazali kontakty ešte v minulom roku. Niekoľkokrát sme sa stretli a informovali prípravný tím Ostravy o priebehu súťaže o titul EHMK na Slovensku, o príprave nášho projektu a úskaliach, ktoré so sebou príprava kandidatury a jednotlivé súťažné kolá prinášajú.“ uviedla Alena Vachnová, výkonná riaditeľka Košice 2013, n.o.

„Je pravda, že Hradec Králové uvažuje o kandidatúre, ale ešte o nej vedenie mesta nerozhodlo,“ informoval Aleš Mokren, vedúci odboru kultúry, športu a cestovného ruchu Magistrátu mesta Hradec Králové. Slávnostného vyhlásenia súťaže o titul EHMK 10. februára v Prahe sa zúčastnil aj primátor Českých Budějovic Juraj Thoma, ktorý ako sám tvrdí, si so záujmom vypočul možnosti, ktoré ponúka projekt. „České Budějovice v tejto chvíli neuvažujú, že by sa do súťaže aktívne zapojili. Dávame prednosť projektom, ktorých dopad je dlhodobý, udržateľný, nielen nárazový a krátkodobý, i keď projekt Európskeho hlavného mesta kultúry je nepochybne výbornou marketingovou príležitosťou ako mesto zviditeľniť a upútať pozornosť potenciálnych návštevníkov. Vďaka tomu, že Európskym hlavným mestom kul-

zuzana.lehotska@kosice2013.sk

túry v roku 2009 je naše partnerské mesto Linz, máme dobrú príležitosť zistiť konkrétne výhody projektu, aké prípravy si vyžaduje a čo všetko obnáša, a prípadne se rozhodnúť, že sa do súťaže zapojíme,“ uviedol primátor Českých Budějovic Juraj Thoma.

#### AKO NA TO?

Žiadosť o kandidatúru na české EHMK 2015 spojená s prezentáciou základných rysov projektu musí byť predložená do konca októbra 2009. Po uzávierke prihlášok

#### PLZEŇ WANTS TO OUTGROW ITS BEER REPUTATION

We have reviewed the web sites of the potential candidates for the title, and we have found out Plzeň has taken the information and communication campaign probably the furthest. We were greeted by the candidacy logo when we entered the site. In candidacy manager, Petr Šimon's opinion, Plzeň, or Pilsen, mostly evokes associations linked to beer in Europe and around the world. "We are proud of the fact, of course, but our goal is to take Plzeň beyond parallels drawn with the renowned beer. Plzeň in the European context aims to become a work of art with rich internal structure involving much more than "the beer culture". For this reason, Plzeň does not take its candidacy lightly, and builds on the previous intensive year-and-a-half preparation. Vision's authors are convinced that making rich cultural tradition and candidacy vision meet, Plzeň shall become an attractive, open, affable, and pulsating city.

#### OTHER CITIES ARE STILL DECIDING

Ostrava runs as another contestant along Plzeň's flank. Hradec Králové and České Budějovice are still pondering. The winning Slovak team Košice 2013 has been following the Czech contest diligently. "We met with the Ostrava team several times last year and informed it about latest developments in the contest, in our project and about drawbacks of the candidacy and the individual rounds of the contest," noted Alena Vachnová, manager of Košice 2013, n.o.

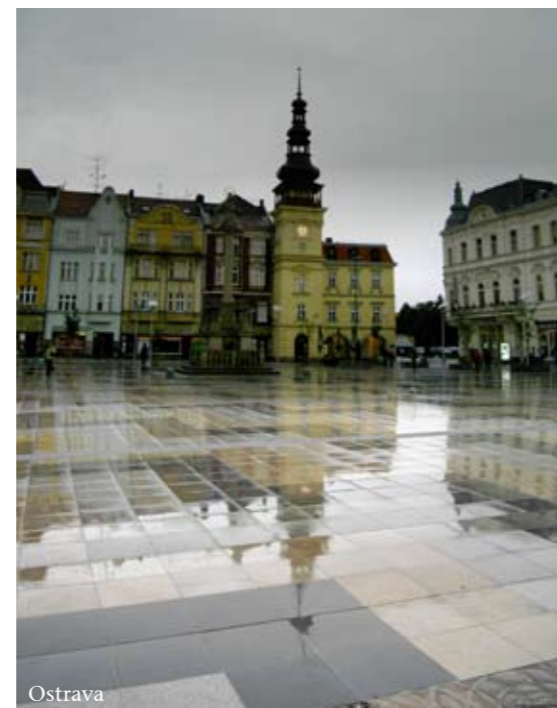
"It is true Hradec Králové is considering the candidacy, but the city council has not made the final decision yet," said Aleš Mokren, head of culture, sport and tourism section at the Hradec Králové's City Council. Mayor of České Budejovice, Juraj Thoma, was present at the official commencement of the ECC contest which took place on February 10th in Prague. He said he listened to the opportunities the project posed with interest. "České Budejovice is not considering taking active part in the contest at the moment. We prefer projects of a long-term and sustainable effect as opposed to a surge and short-term one. I am however certain the European Capital of Culture project is an excellent marketing chance to bring the city to the spotlight and attract

sa uskutoční dvojkolová národná súťaž hodnotená výberovou komisiou a následne bude Radou ministrov EÚ koncom leta 2010 úradne vymenované jedno české a jedno belgické mesto Európskym hlavným mestom kultúry 2015. Viac informácií o priebehu súťaže a podmienkach kandidatúry sú dostupné na <http://www.mkcr.cz/evropska-unie/evropske-hlavni-mesto-kultury/default.htm>

potential visitors. Because our partner city Linz is the European Capital of Culture 2009, we have a good opportunity to determine what specific advantages the project offers, what preparations it demands, and what it involves all in all. Then we can decide whether we want to enter the contest or not," said Mr Thoma.

#### HOW TO DO IT?

Candidacy application to the Czech ECC 2015 in conjunction with the presentation of the project's primary features must be submitted by the end of October 2009. After the deadline, a two-round national contest shall take place. The winner shall be decided by a selection board. In late summer 2010, the Council of Ministers shall be officially nominated the Czech winner and its Belgium counterpart European Capitals of Culture 2015. More information about contest development and candidacy conditions is available at <http://www.mkcr.cz/evropska-unie/evropske-hlavni-mesto-kultury/default.htm>



Ostrava

## Festival {Festival}

# Dni francúzskej kultúry prilákajú zvukom skla, filmom i čokoládou

{French Culture Days will lure with sound of glass, film, and chocolate}

DESIATY ROČNÍK DNÍ FRANCÚZSKEJ KULTÚRY V KOŠICIACH (23. MARCA – 17. APRÍLA) ZAVRŠÍ DESAŤROČNÚ KAPITOLU UŽ TRADIČNÉHO NIEKOĽKOTÝŽDŇOVÉHO PODUJATIA V METROPOLE VÝCHODU. OD BUDÚCEHO ROKA BY CHCELA KOŠICKÁ FRANCÚZSKA ALIANCIA PONÚKAŤ FRANKOFÓNNU KULTÚRU V PRIEBEHU CELÉHO ROKA. PODUJATIE JE PRÍSPEVKOM DO CELOSVETOVEJ MOZAIKY DNÍ FRANKOFÓNNEJ KULTÚRY, KTORÉ SA KAŽDOROČNE KONAJÚ V MARCI. {THE TENTH FRENCH CULTURE DAYS (MARCH 23 – APRIL 17) WILL CLOSE THE CHAPTER COMPRISING THE DECADE-LONG SERIES OF THE TRADITIONAL SEVERAL-WEEK-LONG EVENT IN THE EASTERN SLOVAK METROPOLIS. AS OF NEXT YEAR, ALLIANCE FRANÇAISE IN KOŠICE WOULD LIKE TO PRESENT FRANCOPHONIC CULTURE THROUGHOUT THE YEAR. THE INITIATIVE IS A PIECE LAYING OUT THE WORLD-WIDE MOSAIC OF FRENCH CULTURE DAYS, WHICH ARE ORGANIZED EVERY MARCH.}

Program začne výstavou umeleckého skla D'ores et d'espaces v múzeu Vojtecha Löfflera a podľa organizátorov pôjde o výstavu, akú Košice ešte nezažili. „Názov výstavy, ktorý sa len ťažko prekladá do slovenčiny (Tu a na tomto mieste) môže znieť klasicky, ale v skutočnosti pôjde o niečo, čo tu ešte nebolo. Sklo je spojené so zvukom a počas výstavy budú na návštevníka pôsobiť zvukové efekty, ktoré by mali spolu so sklom vytvárať jeden celok,“ popísal jedno z pripravovaných podujatí riaditeľ Francúzskej aliancie v Košiciach a atašé veľvyslanca Francúzskej republiky Grégoire Brault.

Výstava umeleckých fotografií odhalí fyzickú ale i duševnú nahotu prostredníctvom tvorby známej francúzskej fotografky Marty Jonville v galérii Verejnej knižnice J. Boccattia. „Osobne sa teším na koncert senegalskej skupiny Lack thyossane v spoločenskej sále Mestskej časti Košice-Staré Mesto, pretože práve ich koncertom sa naše Dni francúzskej kultúry na chvíľu stanú Dňami frankofónnej kultúry. Senegalčania nie sú Francúzi, ale patria k frankofónnym krajinám. Predvedú africko-francúzsku hudbu, ktorú málokedy počuť znieť v Košiciach,“ prezradil prezident Francúzskej aliancie Roman Gajdoš.

G. Brault si pochvaľuje spoluprácu s miestnymi kultúrnymi organizáciami v Košiciach. „Dni francúzskej kultúry po desiatich rokoch fungovania už nie sú ničím cudzím, čo by sme museli Košičanom nanútiť, bez spolupráce tunajších organizácií. Väčšina podujatí sa koná v partnerstve s múzeom či galériou, Magistrátom mesta Košice a mestskou časťou Košice-Staré Mesto, úzko spolupracujeme i s tímom EHMK.“

Počas Dní francúzskej kultúry sa už mnohí mohli presvedčiť, že kultúra nepozná jazyk a jazykové bariéry. „Výstava a hudba nepoznajú jazyk. V tomto ročníku pripravujeme aj sériu francúzskych filmov, ktorú sprístupníme širokému okruhu záujemcov slovenskými titulkami,“ dodáva Gajdoš, ktorý zatiaľ ani v súvislosti, že v roku 2013 ponese spolu s Košičami titul EHMK mesto Marseille, nárast záujmu o štúdium francúzštiny nezaznamenal.

Sladkou bodkou Dní francúzskej kultúry bude ochutnávka čokolády spojená s prezentáciou známeho francúzskeho cukrára-čokolatéra. „Návštevníci tohto podujatia sa dozvedia niečo o histórii čokolády, spôsoboch jej prípravy a budú svedkami jej zrodu. O kvalite čerstvo pripravenej čokolády sa budú môcť presvedčiť priamo na mieste počas degustácie,“ prezradil na záver prezident Francúzskej aliancie.





Grégoire Brault - riaditeľ Francúzskej aliancie v Košiciach a atašé veľvyslancu Francúzskej republiky.

Art glass exhibition called D'ores et d'espaces in Vojtech Loeffler's Museum, an opening event of the initiative, will be a treat for Košice in organizers' opinion. "The exhibition, with the title which eludes exact translation (Here and in This Place) and may seem too classic, will however portray something unprecedented. Glass will team up with sound, and sound effects, and attempt to create a single whole," noted Grégoire Brault, director of Alliance Française in Košice and the attaché of the ambassador of the French Republic, about the upcoming event.

Art photography exhibit will disclose physical and mental nakedness in oeuvre of the renowned French photographer Marta Jonville in J. Boccatus' Public Library. "I look forward to the concert by the Senegalese band Lack thyossane taking place in the ballroom of City District Košice - Staré Mesto, because this year's French Culture Days shall become Francophone culture days thanks to their concert. Senegalese are not



Grégoire Brault - director of Alliance Française in Košice and the attaché of the ambassador of the French Republic.

French, but belong to Francophone countries. They will present African-French music, which is hard to come by in Košice," divulged Roman Gajdoš, president of Alliance Française.

G. Brault praises the partnership with local cultural organisations in Košice. "French Culture Days initiative with its ten-year tradition does not have to force itself onto residents of Košice to be promoted any longer and run without support of local organisations. Majority of events are organised in partnerships with museums, galleries, City Council or City District Košice - Staré Mesto. We also collaborate closely with the ECC team."

During French Culture Days, as many of us have already discovered, culture transcends language and language barriers. "Exhibitions and music speak a universal language. This year, we are going to make a series of French films more accessible to a wide spectrum of audience through Slovak subtitles," added Mr Gajdoš, who has not registered an increased public interest in studying French, despite the fact the French city of Marseille will hold the ECC title in 2013 along with Košice.

French Culture Days will close with a sweet treat to the taste buds with the presentation of the renowned French confectioner - chocolatier. "Those who make it to the event will find out more about chocolate's history, ways of preparing it, and will witness its creation. They can try out the quality of a freshly made chocolate on the spot, during degustation," said the president of Alliance Française on a closing note.

Vzdelávanie {Education}

## Štipendium nadácie Roberta Boscha pre budúcich kultúrnych manažérov

{Robert Bosch Fellowship for future cultural managers}

**NADÁCIA ROBERTA BOSCHA KAŽDOROČNE POZÝVA ABSOLVENTOV VYSOKOŠKOLSKÉHO ŠTÚDIA Z KRAJÍN STREDNEJ, VÝCHODNEJ A JUHOVÝCHODNEJ EURÓPY NA TRINÁSŤMESAČNÝ KVALIFIKAČNÝ POBYT V NEMECKU V OBLASTI KULTÚRNEHO MANAŽMENTU. VYBRANÍ ŠTIPENDISTI DOSTANÚ OD OKTÓBRA 2009 PRÍLEŽITOSŤ PREZENTOVAŤ KULTÚRNU RÔZNORODOSŤ STREDNEJ, VÝCHODNEJ A JUHOVÝCHODNEJ EURÓPY VO FORME INOVATÍVNYCH PROJEKTOV A PREDSTAVIŤ NEMECKÉMU PUBLIKU PREDOVŠETKÝM MLADÚ UMELECKÚ SCÉNU VLASTNEJ KRAJINY.**

Nadácia Roberta Boscha od 1. októbra 2009 ponúka jedinečnú šancu 14 budúcim mladým kultúrnym manažérom zo strednej, východnej a juhovýchodnej Európy získať vzdelanie v oblasti kultúrneho manažmentu. Počas štipendijného pobytu budú mladí manažéri kultúry pracovať v renomovaných kultúrnych inštitúciách po celom Nemecku (okrem Berlína), ktoré majú skúsenosti s oblasťou kultúrnej výmeny a medzinárodnej kultúrnej spolupráce, a ktoré majú záujem o prehĺbenie inštitucionálnych kontaktov s partnermi zo strednej, východnej a juhovýchodnej Európy. Súčasťou trinásťmesačného pobytu štipendistov v Nemecku je aj absolvovanie odbornej kvalifikácie (formou piatich vzdelávacích modulov) v problematike plánovania projektov, tímovej spolupráce, fundraisingu, propagácie, práce s verejnosťou a marketingu kultúry.

V roku 2010 bude Pécs (Maďarsko) Hlavným kultúrnym mestom Európy. Vďaka kooperácii s Ministerstvom školstva a kultúry Maďarskej republiky budú pridelené mladým kultúrnym manažérom z Maďarska tri štipendiá.

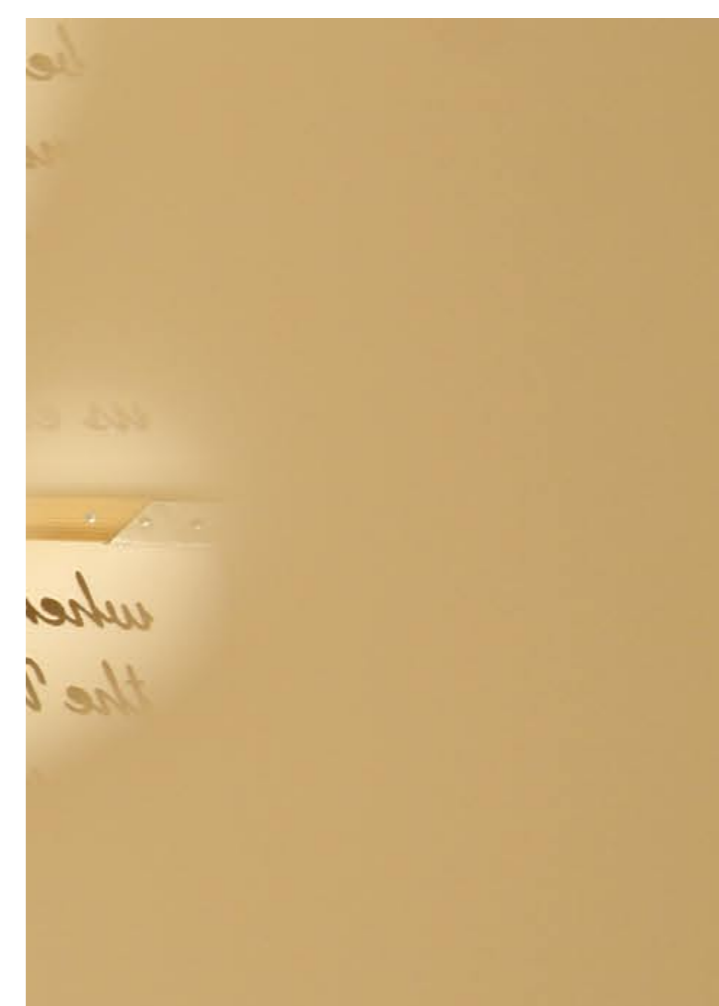
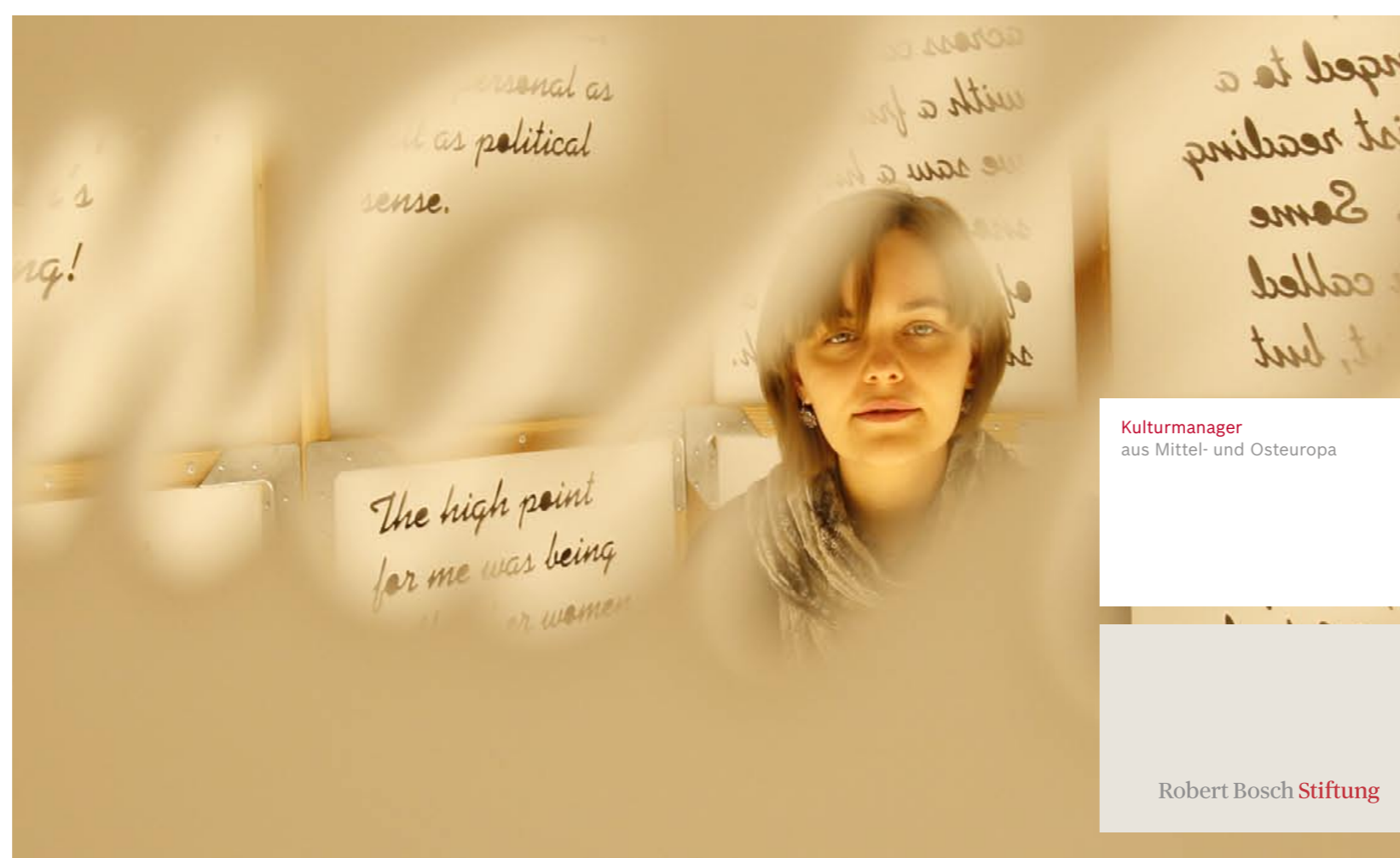
Záujemca o štipendijný pobyt by mal disponovať:

- pracovnými skúsenosťami v oblasti kultúrneho manažmentu a prípravy projektov
- kontaktmi na mladú umeleckú scénu vlastnej krajiny
- ukončeným vysokoškolským vzdelaním
- výbornou znalosťou nemeckého jazyka
- samostatnosťou a pripravenosťou podávať nadpriemerné pracovné výkony
- trvalým pobytom v niektorom zo štátov strednej, východnej a juhovýchodnej Európy

Nadácia Roberta Boscha poskytne:

- mesačné štipendium vo výške 1000,- Eur
- uhradenie cestovných nákladov do a z Nemecka a ciest na vzdelávacie semináre
- zdravotné poisťovné náklady
- uhradenie nákladov na semináre (úvodný seminár v októbri 2009 a ďalšie)
- dodatočné financie potrebné na štart kariéry po skončení štipendijného pobytu
- zabezpečenie kontaktov s inými programami Nadácie Roberta Boscha a ďalšími kultúrno-vzdelávacími organizáciami v Nemecku

Prihlášku v nemčine je možné podať do 15. marca 2009 len on-line na stránke [www.moe-kulturmanager.de](http://www.moe-kulturmanager.de).



## Robert Bosch Stiftung

{Robert Bosch Fellowship for future cultural managers}

THE ROBERT BOSCH FOUNDATION INVITES UNIVERSITY GRADUATES FROM CENTRAL, EASTERN, AND SOUTH-EASTERN EUROPE TO COMPLETE A THIRTEEN-MONTH PROFESSIONAL DEVELOPMENT STAY IN CULTURAL MANAGEMENT IN GERMANY. SELECTED FELLOWS WILL GET A CHANCE TO PRESENT CULTURAL DIVERSITY OF CENTRAL, EASTERN, AND SOUTH-EASTERN EUROPE SINCE OCTOBER 2009 THROUGH INNOVATIVE PROJECTS AND INTRODUCE THE YOUNG ART SCENE OF THEIR COUNTRY TO THE GERMAN AUDIENCE.

The Robert Bosch Foundation offers fourteen young future cultural managers from Central, Eastern, and South-Eastern Europe a unique chance to get high-level education in the sphere of cultural management from October 1, 2009. During the fellowship stay, the young cultural managers shall work in reputable cultural institutions around Germany (except Berlin), which are experienced in cultural exchange and international cultural partnerships, and are interested in promoting inter-institutional networking with partners in Central, Eastern, and South-Eastern Europe. The thirteen-month fellowship in Germany involves a professional development program (in five educational modules) including project planning, team collaboration, fundraising, promotion, work with the public, and cultural management.

In 2010, Pécs in Hungary will be the European Capital of Culture. Thanks to collaboration with the Ministry of Education and Culture of Hungarian Republic, three fellowships shall be awarded to young Hungarian cultural managers.

- Potential fellow should command the following:
- work experience in cultural management and project elaboration
  - contacts in young cultural scene
  - completed university education
  - excellent knowledge of German language
  - independence and readiness to perform above average
  - permanent residence in a state of Central, Eastern, or South-Eastern Europe

- The Robert Bosch Foundation shall provide the following:
- monthly allowance of 1000,- Euros
  - reimbursed travel costs – to/from Germany and seminar trips
  - health insurance costs
  - seminar tuition costs (introduction seminar in October 2009 and others)
  - supplementary financial resources needed to start up the career once the fellowship program is over
  - sharing contacts within other Robert Bosch Foundation and other cultural and educational organizations in Germany

Electronic applications in German must be submitted by March 15, 2009 exclusively at [www.moe-kulturmanager.de](http://www.moe-kulturmanager.de).

**InterfaceNews** – mesačník projektu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project} \* **Text:** Zuzana Lehotská zuzana.lehotska@kosice2013.sk, Mišo Hudák miso.hudak@kosice2013.sk, Marek Adamov marek@stanica.sk, \* **Preklad do anglického jazyka** {English Translation}: Jana Krajiňáková \* **Foto** {Photo}: archív projektového tímu EHMK Košice 2013 {Archive of the ECOC Košice 2013 Project Team}

\* **Grafická úprava** {Graphic Layout}: Attila Török - attila.torok@kosice2013.sk \* **Kontakt** {Contact}: EHMK Košice 2013 / Hlavná 59 / 04001 Košice / Slovakia / www.kosice13.sk / ehmk@kosice2013.sk / +421 (55) 6854 299 \* **Distribúcia** {Distribution}: Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na news@kosice2013.sk {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact news@kosice2013.sk}

**KOŠICE 2013**  
EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY